

Heinrich Heine,	Heinrich Hei- ne,	Heinrich Hei- ne,	Heinrich Hei- ne,	Heinrich Heine,
The Lorelei	Lorelej	Lorelej'	Lurleia	Die Lorelei
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de N. N. 01</i>	

*Tiu traduko estas
poste iom modifi-
ta de aliuloj, ne
estas la origina
traduk-versio de
Leopold Elb.*

I do not know what it signifies.	Ne scias mi, kial subita	Ne scias mi, kial mi estas	Ignoro, quid id sibi velit,	Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
That I am so sorrow- ful?	malgaj' en la koro	Malgaja en la kor'.	Tristissimus cur sim,	daß ich so traurig bin;
A fable of old Times so terrifies,	naskiĝis; el tempo jam	Antikva fabelo restas	Antiqui aevi fabellam	ein Märchen aus al- ten Zeiten,
Leaves my heart so thoughtful.	enterigita legendo al mi re- viviĝis.	Por ĉiam en mia memor'.	Cur saepe vol- verim.	das kommt mir nicht aus dem Sinn.
The air is cool and it darkens,	Jam malvarme- tiĝas l' aero,	Vespero jam ek- malheliĝas,	Vesperascit et frigescit,	Die Luft ist kühl und es dunkelt,
And calmly flows the Rhine;	la Rejno mal- laŭte babi- las,	Fluadas la Re- jn' en trank- vil',	Et Rhenus le- niter it,	und ruhig fließt der Rhein;
The summit of the mountain hear- kens	per oro de l'sun' en vespero	La supro de l' monto	Cacumen mon- tis lucescit,	der Gipfel des Ber- ges funkelt
In evening sunshine line.	la supro de l' monto rebri- las.	En vespersuna bril'.	Dum Phoebus occidit.	im Abendsonnen- schein.
The most beauti- ful Maiden ent- rances	Plej belan kna- binon mi vi- das:	Belega knabino jen tronas	Sedet in sum- mo montis	Die schönste Jung- frau sitzt
Above wonderfully there,	en ora ornamo brillante,	Kun ora juve- lar',	Virgo pulcher- rima,	dort oben wunder- bar,
Her beautiful golden attire glances,	sur supro de l' monto ŝi si- das,	La belan vizaĝon	Auro nitet gemma frontis,	ihr goldnes Ge- schmeide blit- zet,
She combs her gol- den hair.	la harojn miste- re komban- te.	Mirinde la ora harar'.	Se pectit auri- coma.	sie kämmt ihr gol- denes Haar.

...

...

...

...

...

With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings.	La oran kombi- lon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirin- da sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	Aureolo pecti- ne pectit, Carmen ca- nens pro- cul, Mirandum id habet modum Nec non viri- lem simul.	Sie kämmt es mit goldenem Kam- me, und singt ein Lied dabei; das hat eine wun- dersame, gewaltige Melodei.
The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	In cymba na- vitam mille Angores feri- tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident.	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wil- dem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.
I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her ma- gic moat.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturna- do; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea.	Ich glaube, die Wel- len verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ih- rem Singen die Lorelei getan.
...

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.